



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

ACTE D'ENGAGEMENT
ATTO D'IMPEGNO

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI

MARCHE DE PRESTATIONS DE BUREAU DE PRESSE POUR L'ITALIE
APPALTO PER L'AFFIDAMENTO DELLE PRESTAZIONI DI UFFICIO STAMPA PER L'ITALIA
Applicable au / *Applicabile al* CCAG-TIC

Personne habilitée à fournir les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :
le directeur par intérim de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis
Persona incaricata di fornire le informazioni relative alla cessione o alla garanzia:
il direttore ad interim dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici

Ordonnateur principal :
le directeur par intérim de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis
Autorità competente a emettere mandati di pagamento:
il direttore ad interim dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici

Comptable public assignataire des paiements :
l'agent-comptable de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis
Contabile pubblico assegnatario dei pagamenti:
l'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici

ARTICLE 1 – CONTRACTANTS

ARTICOLO 1 – CONTRAENTI

Le présent contrat est conclu entre :

Il presente contratto è concluso tra:

Le pouvoir adjudicateur / Il soggetto aggiudicatore :

L'Académie de France à Rome – Villa Médicis

Viale Trinità dei Monti 1

00187 Roma

Italia

Représentée par / *Rappresentata da*

M. Stéphane Gaillard, directeur par intérim / *direttore ad interim*

et / *e*

Le(s) titulaire(s) / Il o i titolare(i) :

Je soussigné(e) / *Il sottoscritto(a)*

agissant au nom et pour le compte de la société / *agendo a nome e per conto della società:*

.....

ayant son siège social à / *con sede in:*

n° SIRET :

n° TVA :

Partita IVA:

Codice Fiscale:

n° d'identification au registre du commerce :

n° di iscrizione alla Camera di Commercio:

ARTICLE 2 – OBJET DU MARCHÉ

ARTICOLO 2 – OGGETTO DELL'APPALTO

Le marché a pour objet l'exécution des prestations de bureau de presse pour l'Italie auprès de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.

L'appalto ha per oggetto l'esecuzione delle prestazioni di ufficio stampa per l'Italia presso l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

Le titulaire s'engage principalement à assurer la gestion des relations et de l'image de l'Académie de France à Rome avec les médias italiens. Pour ce faire, il est en relation directe avec les organismes de presse et travaille sur tous les modèles de traitement de l'information à travers une action de promotion continue de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis, de son histoire, son patrimoine, ses activités et de l'actualité de ses pensionnaires présents et passés.

Il compito principale del titolare è quello di garantire la gestione delle relazioni e dell'immagine dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici con i media italiani. A tal fine, il titolare è in contatto diretto con gli organismi di stampa e lavora su tutti i modelli di elaborazione dell'informazione attraverso una continua promozione dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici, della sua storia, del suo patrimonio, delle sue attività e dei suoi artisti in residenza - presenti e passati.

Les prestations du titulaire comprennent notamment la promotion de la programmation de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis (expositions, festivals, Jeudis de la Villa, manifestations exceptionnelles...), l'organisation de conférences de presse en Italie, la veille continue sur la couverture médiatique de l'Académie et de ses pensionnaires et la réalisation de revues, communiqués et dossiers de presse.

I servizi del titolare del titolare comprendono la promozione della programmazione dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici (mostre, festival, Giovedì della Villa, manifestazioni eccezionali...), l'organizzazione di conferenze stampa in Italia, il monitoraggio continuo dei media per le informazioni riguardanti le attività dell'Accademia e l'attualità degli artisti borsisti, e la produzione di riviste e comunicati stampa.

ARTICLE 3 – ENGAGEMENTS DU TITULAIRE

ARTICOLO 3 – IMPEGNO DEL TITOLARE

Après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives (CCA), du cahier des clauses techniques particulières (CCTP), du règlement particulier d'appel d'offres (RPAO) et des documents qui y sont mentionnés, le titulaire s'engage sans réserve, conformément aux stipulations des documents visés ci-dessus et dans les conditions définies ci-après, à **exécuter les prestations de bureau de presse pour l'Italie auprès de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis** au prix indiqué à l'article 4 du présent acte d'engagement.

Dopo aver preso conoscenza del capitolato delle clausole amministrative, del capitolato tecnico, del regolamento di gara e dei documenti che vi sono citati, il titolare si impegna senza riserva, in conformità alle disposizioni dei documenti sopra citati e alle condizioni stabilite qui di seguito, a svolgere le prestazioni di ufficio stampa per l'Italia presso l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici al prezzo indicato all'articolo 4 del presente atto d'impegno.

Le présent engagement ne vaut que si l'offre est notifiée au titulaire dans un délai de **soixante (60)** jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres (RPAO).

*Il presente atto d'impegno è valido solo se l'offerta viene notificata al titolare entro **sessanta (60)** giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte fissata dal regolamento della gara d'appalto.*

Le titulaire affirme, sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour laquelle il intervient ne recourt pas à des personnes physiques ou morales condamnées pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Il titolare dichiara, sotto pena di risoluzione del contratto a suo esclusivo torto, che l'impresa per conto della quale interviene non si avvale di persone fisiche o morali condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiane che sono suscettibili di sanzioni penali.

ARTICLE 4 – PRIX

ARTICOLO 4 – PREZZI

4.1 Tarifs relatifs aux prestations

4.1 Tariffe per le prestazioni

Le mois d'établissement des prix est **mai 2020**.

*Il mese di definizione dei prezzi è **maggio 2020**.*

Le taux de TVA appliqué est / *L'aliquota IVA applicata è: %*

Les prestations sont rémunérées par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable, égal à :

Le prestazioni sono retribuite in conformità ad un importo complessivo e forfettario fermo e non atualizzabile, uguale a:

Prestations (lot unique) <i>Prestazioni (lotto unico)</i>	Montant HT <i>Importo senza IVA</i>	Montant TTC <i>Importo con IVA</i>
Service de bureau de presse pour l'Italie <i>Servizio di ufficio stampa per l'Italia</i>€€

Prix global HT en toutes lettres :

Importo complessivo senza IVA in lettere:

Le prix global n'inclut pas de frais d'abonnement à un outil informatique de veille médiatique.
L'importo complessivo non include costi di abbonamento ad uno strumento informatico di media monitoring.

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage.

Non è previsto alcun anticipo sull'avviamento delle prestazioni.

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit.

Non è prevista alcuna indennità di disdetta.

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente.

Non è prevista alcuna indennità di attesa.

4.2 Sous-traitance

4.2 Subappalto

a) Pour l'exécution du marché, le titulaire **n'envisage pas** de recourir à un ou plusieurs sous-traitants.

a) *Per l'esecuzione della prestazione il titolare **non intende** ricorrere ad uno o più subappaltatori.*

b) Pour l'exécution du marché, le titulaire **envisage** de recourir à un ou plusieurs sous-traitants. En annexe au présent acte d'engagement, le titulaire indique la nature et le montant des prestations qu'il envisage de faire exécuter par le sous-traitant payé directement, le nom de ce sous-traitant et les conditions de paiement du contrat de sous-traitance. Le montant des prestations sous-traitées indiqué dans l'annexe constitue le montant maximal non révisable et non actualisable de la créance que le sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.

b) *Per lo svolgimento della prestazione, il titolare **intende** ricorrere ad uno o più subappaltatori. In un documento annesso al presente atto d'impegno, il titolare indica la natura e l'importo delle prestazioni che intende affidare al subappaltatore pagato direttamente, il nome di quest'ultimo e le condizioni di pagamento del contratto di subappalto. L'importo delle prestazioni subappaltate indicato nel documento annesso costituisce l'ammontare massimo, non suscettibile di revisione o attualizzazione, del credito che il subappaltatore in questione potrà presentare come garanzia o cedere.*

Chaque annexe constitue une demande d'acceptation du sous-traitant concerné et d'agrément des conditions de paiement du contrat de sous-traitance, demande qui prend effet à la date de notification du marché. Cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant et agrément des conditions de paiement de la sous-traitance.

Ogni documento annesso costituisce una domanda di accettazione del contratto di subappalto in questione e di approvazione delle condizioni di pagamento di tale contratto, domanda che si considera prendere effetto alla data della notifica dell'appalto. Questa notifica è considerata accettata dal subappaltatore così come i termini di pagamento del subappalto.

Le montant total des prestations que le titulaire envisage de sous-traiter conformément à ces annexes est de : / *L'importo totale delle prestazioni che il titolare intende affidare in subappalto in conformità ai documenti annessi è pari a:€ HT / € senza IVA*

ARTICLE 5 – DELAIS D'EXECUTION DU MARCHE

ARTICOLO 5 – DURATA DI ESECUZIONE DELL'APPALTO

La durée d'exécution du présent marché est de **douze (12) mois** à compter de la date de notification. Le renouvellement par tacite reconduction n'est pas prévu ; les successifs et éventuels prolongements du contrat d'origine, selon les mêmes conditions et dans une limite de quatre (4) reconductions maximales, seront formalisés avant le terme du contrat par la signature d'un avenant. Le titulaire ne peut en aucun cas s'opposer à la reconduction.

*La durata di esecuzione del presente appalto è di **dodici (12) mesi** dalla data di notifica. Non è previsto il tacito rinnovo; le eventuali proroghe, agli stessi patti e condizioni ed entro un limite massimo di quattro (4) rinnovi, saranno formalizzate prima della scadenza del contratto con la stipula di una clausola aggiuntiva firmata dalle parti. Il titolare non può in nessun caso opporsi al rinnovo.*

La durée totale du contrat ne pourra excéder cinq (5) ans.

La durata totale del contratto non potrà essere superiore a cinque (5) anni.

ARTICLE 6 – PAIEMENTS

ARTICOLO 6 – PAGAMENTI

Conformément à l'article 7 du cahier des clauses administratives (CCA), les paiements des prestations seront effectués par l'Académie de France à Rome – Villa Médicis de façon trimestrielle à terme échu, sur présentation d'une facture détaillée. Les paiements sont dus dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de chaque facture et sont effectués par virement bancaire.

In conformità all'articolo 7 del capitolato delle clausole amministrative, i pagamenti per la prestazione saranno effettuati dall'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici a scadenza

trimestrale su presentazione di una fattura dettagliata alla fine di ogni trimestre. I pagamenti saranno effettuati tramite bonifico bancario entro trenta (30) giorni dalla data di ricevimento della fattura.

L'Académie de France à Rome – Villa Médicis se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant prévu pour les prestations fournies au crédit du compte bancaire suivant :

L'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici verserà le somme dovute a titolo del presente appalto facendo pervenire l'importo previsto per le prestazioni fornite, a credito del seguente conto bancario:

Titulaire du compte / Intestatario del conto:

Banque / Banca:

IBAN:

BIC / SWIFT:

Les paiements seront effectués par l'agent comptable de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.

I pagamenti saranno effettuati dall'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

Fait en deux originaux / *Fatto in due copie originali*
à Rome, le / *a Roma, il*

Mention manuscrite « Lu et approuvé » suivie de la signature du/des titulaire(s)

Dicitura a mano della formula « Lu et approuvé » seguita dalla firma del/dei titolare(i)

La présente offre est acceptée pour valoir acte d'engagement

La presente offerta è accettata per valere come atto d'impegno

à Rome, le / a Roma, il

Signature de la personne responsable du marché

Firma della persona responsabile dell'appalto